

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

2 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 99 van de Grondwet

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 206
van 18 oktober 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Ontwerp van tekst houdende herziening
van artikel 99, tweede en derde lid,
van de Grondwet

Enig artikel

§ 1. Artikel 99, tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen door de bepaling luidend als volgt :

« De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van

R. A 15564

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
734 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel.
- N° 2 tot 4 : Amendementen.
- N° 5 : Verslag.
- N° 6 : Tekst aangenomen door de Commissie.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
2 maart 1993.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-993

2 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 99 de la Constitution

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir le « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Projet de texte portant révision de
l'article 99, alinéas 2 et 3,
de la Constitution

Article unique

§ 1^{er}. L'article 99, deuxième alinéa, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces

Einziger Artikel

§ 1. Artikel 99 Absatz 2 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei

R. A 15564

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
734 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition.
- N° 2 à 4 : Amendements.
- N° 5 : Rapport.
- N° 6 : Texte adopté par la Commission.

Annales de la Chambre des Représentants :
2 mars 1993.

twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere, naargelang het geval, door de provincieraden en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voorgelegd. ».

§ 2. Artikel 99, derde lid, van de Grondwet wordt vervangen door de bepaling luidend als volgt :

« De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door het Hof van Cassatie, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgelegd. ».

§ 3. In artikel 99, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling ingevoegd luidend als volgt :

« Overgangsbepaling

Tot 31 december 1994 worden de raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd.

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, worden de raadsheren in het Hof van Cassatie door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Cassatie voorgelegd. ».

cours, l'autre par les conseils provinciaux et le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas. ».

§ 2. L'article 99, troisième alinéa, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par la Cour de cassation, l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat. ».

§ 3. A la fin de l'article 99 de la Constitution est ajoutée la disposition transitoire suivante :

« Disposition transitoire

Jusqu'au 31 décembre 1994, les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation. ».

Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten beziehungsweise vom Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorgelegt wird. ».

§ 2. Artikel 99 Absatz 3 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Kassationshof, die andere abwechselnd von der Abgeordneten-kammer und vom Senat vorgelegt wird. ».

§ 3. In Artikel 99 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« Übergangsbestimmung

Bis zum 31. Dezember 1994 werden die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird.

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordneten-kammer werden die Gerichtsräte am Kassationshof vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird. ».

Brussel, 2 maart 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 2 mars 1993.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ